Porównanie tłumaczeń Hioba 19:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zobaczę Go ja osobiście i moje oczy zobaczą, nie kto inny – omdlewają moje nerki w moim łonie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zobaczę Go sam, osobiście, moje oczy, niczyje inne — moje jestestwo już tęskni za tą chwilą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ujrzę go ja sam, ujrzą go moje oczy, a nie kto inny, choć moje nerki zniszczały w moim wnętrzu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którego ja sam oglądam, i oczy moje ujrzą go, a nie inny; choć zniszczały nerki moje we wnętrznościach moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którego ujźrzeć mam ja isty i oczy moje oglądają, a nie inny, schowana jest ta nadzieja moja w zanadrzu moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To właśnie ja Go zobaczę, moje oczy ujrzą, nie kto inny; moje nerki już mdleją z tęsknoty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak! Ja sam ujrzę go i moje oczy zobaczą go, nie kto inny. Moje nerki zanikają we mnie za tym tęskniąc. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Właśnie ja sam Go zobaczę, moje oczy będą Go widziały, a nie inne. Moje nerki omdlały już z tęsknoty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja sam go zobaczę, nie ktoś obcy, będę Go widział na własne oczy. Zamierają we mnie wnętrzności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To ja go właśnie zobaczę, oczy moje Go ujrzą, nie kto inny; nerki moje omdlewają w mym wnętrzu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | чого я в собі свідомий, що моє око побачило і не хто інший. Все мені сповнилося в лоні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ujrzę Go sam, tak, zobaczą Go moje oczy, ale nie jako przeciwnika. W tęsknocie za tym zanikają w mym łonie nerki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | którego ja sam ujrzę i którego zobaczą moje oczy, a nie ktoś obcy. Osłabły nerki moje głęboko w moim wnętrzu. |

1. 1) omdlewają (l. nikną) moje nerki w moim łonie, ּכָלּו כִלְיֹתַיּבְחֵקִי , idiom: o, jak moje jestestwo za Nim tęskni. [↑](#footnote-ref-2)